

DZIENNIK USTAW



RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ.

15 lipca

№ 70.

Rok 1925.

TREŚĆ:

TRAKTAT:

Poz.: 490—Handlowy i Nawigacyjny pomiędzy Polską a Szwecją, podpisany w Warszawie dn. 2 grudnia 1924 r. 1059

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE:

Poz.: 491—z dnia 2 lipca 1925 r. w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych Traktatu Handlowego i Nawigacyjnego pomiędzy Polską a Szwecją, podpisanego w Warszawie dn. 2 grudnia 1924 r. 1071

ROZPORZĄDZENIA MINISTRÓW:

- Poz.: 492**—Pracy i Opieki Społecznej z dnia 15 czerwca 1925 r. o dalszem wprowadzeniu w życie ustawy z dnia 30 stycznia 1924 r. w przedmiocie rozciągnięcia obowiązujących na obszarze województw: krakowskiego, lwowskiego, stanisławowskiego, tarnopolskiego i [cieszyńskiej części województwa śląskiego] ustaw o obowiązkowym ubezpieczeniu robotników od wypadków na obszar województw: warszawskiego wraz z m. st. Warszawą, łódzkiego, kieleckiego, lubelskiego, białostockiego, wołyńskiego, poleskiego, nowogródzkiego oraz ziemi wileńskiej 1071
- 493**—Skarbu z dnia 25 czerwca 1925 r. w sprawie zmiany organizacji urzędów skarbowych podatków i opłat skarbowych oraz komisji szacunkowych do podatków dochodowego i przemysłowego w okręgu izby skarbowej w Łucku 1072
- 494**—Skarbu z dnia 30 czerwca 1925 r. w sprawie określenia ilości, miejsca urzędowania i składu komisji szacunkowych podatku dochodowego dla okręgu urzędu skarbowego w Katowicach 1073
- 495**—Spraw Zagranicznych z dnia 27 czerwca 1925 r. w porozumieniu z Ministrami: Skarbu, Przemysłu i Handlu, Spraw Wewnętrznych, Sprawiedliwości i Pracy i Opieki Społecznej w sprawie zmiany rozporządzenia Ministra Spraw Zagranicznych z dn. 19 maja 1925 r. w porozumieniu z Ministrami: Skarbu, Przemysłu i Handlu, Spraw Wewnętrznych, Sprawiedliwości i Pracy i Opieki Społecznej w sprawie ogólnej taryfy opłat konsularnych 1073
- 496**—Sprawiedliwości z dnia 30 czerwca 1925 r. o zwinięciu sądu pokoju w Zbąszyniu w okręgu sądu apelacyjnego w Poznaniu: 1074

490.

Przekład.

Traktat Handlowy i Nawigacyjny
pomiędzy Polską a Szwecją, podpisany w Warszawie dnia 2 grudnia 1924 roku.

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

MY, STANISŁAW WOJCIECHOWSKI,

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem wiedzieć należy, wiadomem czynimy:

Dnia drugiego grudnia tysiąc dziewięćset dwudziestego czwartego roku podpisany został w Warszawie pomiędzy Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Jego Królewskiej Mości Króla Szwedzkiego Traktat Handlowy i Nawigacyjny o następującem brzmieniu dosłownem:

Traité de Commerce et de Navigation
entre la Pologne et la Suède signé à Varsovie
le 2 décembre 1924.

AU NOM DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

NOUS, STANISŁAW WOJCIECHOWSKI,

PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

à tous ceux, qui ces présentes Lettres verront, Salut:

Un Traité de Commerce et de Navigation ayant été signé à Varsovie le deux décembre mil neuf cent vingt quatre entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de Sa Majesté le Roi de Suède, Traité dont la teneur suit:

**TRAKTAT
HANDLOWY I NAWIGACYJNY
POMIĘDZY
POLSKĄ A SZWECJĄ.**

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ
z jednej strony,

JEGO KRÓLEWSKA MOŚĆ KRÓL SZWECJI
z drugiej strony,

ożywieni jednakiem pragnieniem popierania i rozwijania stosunków handlowych pomiędzy obu krajami, postanowili zawrzeć Traktat Handlowy i Nawigacyjny i mianowali w tym celu swymi Pełnomocnikami:

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ:

Pana ALEKSANDRA SKRZYŃSKIEGO, D-ra praw,
Ministra Spraw Zagranicznych,

Pana JÓZEFA KIEDRONIA, Ministra Przemysłu
i Handlu;

JEGO KRÓLEWSKA MOŚĆ KRÓL SZWECJI:

Pana COSSVA ANCKARSVÄRD, Swego Posła
Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego
przy Rzeczypospolitej Polskiej,

KTÓRZY, po zakomunikowaniu sobie wzajemnie pełnomocnictw, uznanych za dobre i należyte co do formy, zgodzili się na następujące artykuły:

ARTYKUŁ I.

1) Obywatele jednej z Ukladających się Stron, osiedli na terytorjum drugiej Strony lub przebywający na niem czasowo, będą korzystali, pod względem zakładania i prowadzenia przedsiębiorstw handlowych i przemysłowych na terytorjum drugiej Strony, z tych samych praw, przywilejów, wolności, korzyści i ulg, co obywatele państwa najbardziej uprzywilejowanego.

2) Nie będą oni uiszczali żadnych podatków, opłat, poborów lub należności pod jakąkolwiek nazwą, innych lub wyższych od tych, które są lub będą pobierane od obywateli państwa najbardziej uprzywilejowanego.

ARTYKUŁ II.

1) Obywatele każdej z Ukladających się Stron będą traktowani na terytorjum drugiej Strony, pod względem ich stanowiska prawnego, ich dóbr ruchomych i nieruchomości, ich praw i interesów, tak samo, jak są lub będą traktowani obywatele państwa najbardziej uprzywilejowanego.

**TRAITÉ
DE COMMERCE ET DE NAVIGATION
ENTRE
LA POLOGNE ET LA SUÈDE.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE POLONAISE
d'une part, et

SA MAJESTÉ LE ROI DE SUÈDE
d'autre part,

animés d'un égal désir de favoriser et de développer les relations commerciales entre les deux pays, ont décidé de conclure un Traité de Commerce et de Navigation et ont nommé à cet effet pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE POLONAISE:

Monsieur ALEKSANDER SKRZYŃSKI, docteur
en droit, Ministre des Affaires Étrangères,

Monsieur JÓZEF KIEDROŃ, Ministre de l'Industrie et du Commerce;

SA MAJESTÉ LE ROI DE SUÈDE:

Monsieur COSSVA ANCKARSVÄRD, Son Envoyé
Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire
près de la République Polonaise,

LESQUELS, après s'être communiqué leurs pleins-pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

ARTICLE PREMIER.

1) Les ressortissants de l'une des Parties Contractantes, établis sur le territoire de l'autre Partie ou y résidant temporairement, jouiront, en ce qui concerne l'établissement et l'exercice du commerce et de l'industrie sur le territoire de l'autre Partie, des mêmes droits, privilèges, immunités, faveurs et exemptions que les ressortissants de la nation la plus favorisée.

2) Ils n'auront à payer aucun impôt, taxe, droit ou charge sous quelque dénomination que ce soit autre ou plus élevé, que ceux qui sont ou seront perçus des ressortissants de la nation la plus favorisée.

ARTICLE II.

1) Les ressortissants de chaque Partie Contractante recevront sur le territoire de l'autre Partie par rapport à leur situation juridique, leurs biens mobiliers et immobiliers, leurs droits et intérêts, le même traitement que celui accordé ou à accorder aux ressortissants de la nation la plus favorisée.

2) Będą oni mieli swobodę załatwiania swych spraw na terytorjum drugiej Strony, bądź osobiście, bądź przez przedstawiciela wedle ich własnego wyboru, tudzież będą mieli prawo, stosując się do ustaw krajowych, występować w sądach i będą mieli wolny dostęp do sądów i władz. Będą oni korzystali w stosunkach prawnych ze wszystkich praw i wolności, przysługujących krajowcom, i narówni z nimi będą mogli, dla obrony swych interesów, korzystać z usług adwokatów lub pełnomocników, przez siebie wybranych.

3) Będą oni zwolnieni od płacenia pożyczek oraz przymusowych danin państwowych, a także od wszelkich innych świadczeń jakiegokolwiek rodzaju, któreby były nałożone na potrzeby wojny lub wskutek okoliczności wyjątkowych.

4) Obywatele każdej Strony będą wolni na terytorjum drugiej od wszelkiej przymusowej osobistej służby wojskowej i obowiązkowej funkcji urzędowej, administracyjnej lub sądowej, z wyjątkiem prawa opieki, jak również od wszelkiego świadczenia, bądź pieniężnego, bądź w naturze, nałożonego zamiast obowiązkowej służby osobistej. W czasie wojny i w czasie pokoju będą oni podlegali tylko tym świadczeniom i rekwizycjom wojskowym, co krajowcy, w tej samej mierze i na tych samych zasadach, co oni, i zawsze za słusznym odszkodowaniem.

ARTYKUŁ III.

1) Spółki akcyjne i inne, założone na mocy ustaw jednej z Układających się Stron i mające swą siedzibę prawną na jej terytorjum, uznane będą za prawnie istniejące na terytorjum drugiej Strony, o ile nie mają celu niedozwolonego lub przeciwnego dobrym obyczajom i będą miały, stosując się do ustaw i przepisów, wolny i łatwy dostęp do sądów, bądź jako powód, bądź jako pozwany, jak również i do innych władz.

2) Co się tyczy dopuszczenia spółek akcyjnych i innych, wymienionych w ustępie 1, do wykonywania swego handlu i przemysłu na terytorjum drugiej Układającej się Strony, zastosowane będą obowiązujące tam ustawy.

3) Spółki te, raz dopuszczone zgodnie z ustawami i przepisami, które obowiązują lub będą obowiązywały na terytorjum odnośnego Państwa, nie będą podlegały opłatom ani daninom, ani wogóle jakimkolwiek należnościom skarbowym, innym lub wyższym od tych, które są nałożone na spółki jakiegokolwiek państwa trzeciego.

4) Będą one zwolnione od płacenia pożyczek oraz przymusowych danin państwowych, a także od wszelkich innych danin jakiegokolwiek rodzaju, któreby były nałożone na potrzeby wojny lub wskutek okoliczności wyjątkowych.

2) Ils seront libres de régler leurs affaires sur le territoire de l'autre Partie, soit personnellement, soit par un intermédiaire de leur propre choix, et ils auront, en se conformant aux lois du pays, le droit d'ester en justice et accès libre auprès des tribunaux et des autorités. Ils jouiront quant aux rapports judiciaires de tous les droits et immunités des nationaux et comme ceux-ci ils auront la faculté de se servir pour la sauvegarde de leurs intérêts d'avocats ou de mandataires choisis par eux-mêmes.

3) Ils seront dispensés du paiement des emprunts et des dons nationaux forcés, ainsi que de toute autre contribution, de quelque nature qu'elle soit, qui seraient imposés pour les besoins de guerre ou par suite de circonstances exceptionnelles.

4) Les ressortissants de chaque Partie seront exempts sur le territoire de l'autre de tout service militaire personnel obligatoire et fonction officielle obligatoire, administrative ou judiciaire, sauf en matière de tutelle, ainsi que de toute contribution, soit en argent, soit en nature, imposée en lieu et place du service personnel obligatoire. Ils ne seront astreints en temps de paix et en temps de guerre qu'aux prestations et réquisitions militaires imposées aux nationaux dans la même mesure et d'après les mêmes principes que ces derniers, et toujours contre une indemnité équitable.

ARTICLE III.

1) Les sociétés anonymes et autres qui, d'après les lois d'une des Parties Contractantes, sont valablement constituées et qui ont leur siège social sur son territoire, verront leur existence juridique reconnue sur le territoire de l'autre Partie, pourvu qu'elles ne poursuivent pas un but illicite ou contraire aux mœurs, et auront, en se conformant aux lois et règlements, libre et facile accès des Tribunaux, soit pour intenter une action, soit pour y défendre, ainsi qu'auprès des autres autorités.

2) En ce qui concerne l'admission des sociétés anonymes et autres, mentionnées dans l'alinéa 1, à l'exercice de leur commerce et de leur industrie sur le territoire de l'autre Partie Contractante, les lois y valables seront appliquées.

3) Ces sociétés, une fois admises conformément aux lois et prescriptions qui sont ou seront en vigueur sur le territoire du pays respectif ne seront soumises ni à des taxes, ni à des contributions, ni en général à des redevances fiscales quelles qu'elles soient, autres ou plus élevées, que celles imposées aux sociétés d'un État tiers quelconque.

4) Elles seront dispensées du paiement des emprunts et des dons nationaux forcés, ainsi que de toute autre contribution, de quelque nature qu'elle soit, qui seraient imposés pour les besoins de guerre ou par suite de circonstances exceptionnelles.

ARTYKUŁ IV.

Pobory i opłaty wewnętrzne, pobierane na rzecz państwa, prowincyj, gmin lub instytucyj publicznych, które obciążają lub będą obciążały produkcję, przygotowanie towarów lub spożycie pewnego artykułu na terytorjum jednej z Układających się Stron, nie będą mogły obciążać produktów, towarów lub artykułów drugiej Strony więcej lub uciążliwiej, niż obciążają one produkty, towary lub artykuły tego samego rodzaju państwa najbardziej uprzywilejowanego.

ARTYKUŁ V.

1) Wszystkie produkty gleby lub przemysłu, pochodzące i przychodzące z terytorjum celnego jednej z Układających się Stron, które przywożone będą do terytorjum celnego drugiej Strony, przeznaczone bądź na spożycie, bądź do złożenia na skład, bądź do powrotnego wywozu, bądź do tranzytu, będą podlegały, przez czas trwania niniejszego Traktatu, traktowaniu, które jest lub będzie przyznane państwu najbardziej uprzywilejowanemu, a mianowicie, nie będą mogły podlegać w żadnym wypadku cłom, mnożnikom celnym, opłatom dodatkowym lub innym opłatom wyższym, ani też innym ograniczeniom, niż te, którym podlegają lub będą podlegały produkty lub towary państwa najbardziej uprzywilejowanego.

2) Wywóz, przeznaczony do terytorjum jednej z Układających się Stron, nie będzie obciążany przez drugą Stronę cłami lub opłatami innymi lub wyższymi od tych, jakie się stosuje do wywozu podobnych przedmiotów do państwa najbardziej uprzywilejowanego pod tym względem, jak również nie będzie podlegał innym ograniczeniom.

3) Każda Strona zobowiązuje się zatem udzielić drugiej, bezzwłocznie i bez innych warunków, wszelkiej ulgi, wszelkiego przywileju i wszelkiej zniżki ceł lub opłat, których udzieliła już lub których udzielićby mogła w przyszłości, pod wyżej wymienionymi względami, na stałe lub czasowo, trzeciemu państwu.

4) Postanowienia, ustalone w tym artykule, nie stosują się:

a) do przywilejów, przyznanych lub któreby mogły być przyznane w przyszłości przez jedną z Układających się Stron w obrocie pogranicznym z państwami sąsiednimi;

b) do ulg specjalnych, wynikających z unji celnej;

c) do przejściowego systemu celnego pomiędzy częściami polską i niemiecką Górnego Śląska.

ARTYKUŁ VI.

Produktom, pochodzącym i przychodzącym z jakiegokolwiek innego kraju, przewożonym przez terytorjum jednej ze Stron Układających się, korzystającym

ARTICLE IV.

Les droits et les taxes intérieurs perçus pour le compte de l'État, des Provinces, Communes ou des Institutions publiques, qui grèvent ou grèveront la production, la préparation des marchandises ou la consommation d'un article sur le territoire de l'une des Parties Contractantes, ne pourront pas frapper les produits, marchandises ou articles de l'autre Partie d'une manière plus forte ou plus gênante que les produits, marchandises ou articles de la même espèce de la nation la plus favorisée.

ARTICLE V.

1) Tous les produits du sol ou de l'industrie, originaires et en provenance du territoire douanier de l'une des Parties Contractantes qui seront importés sur le territoire douanier de l'autre Partie, destinés soit à la consommation, soit à l'entreposage, soit à la réexportation, soit au transit, seront soumis, pendant la durée du présent Traité, au traitement accordé ou à accorder à la nation la plus favorisée et ne pourront notamment, en aucun cas, être soumis à des droits, coefficients, surtaxes, majorations ou autres taxes plus élevés, ni à des restrictions autres que ceux qui frappent ou frapperont les produits ou les marchandises de la nation la plus favorisée.

2) Les exportations à destination du pays de l'une des Parties Contractantes ne seront grevées par l'autre Partie de droits ou taxes autres ou plus élevés que ceux qui sont appliqués à l'exportation d'objets similaires dans le pays le plus favorisé à cet égard, ni soumises à d'autres restrictions.

3) Chaque Partie s'engage donc à faire bénéficier, immédiatement et sans conditions, l'autre de toute faveur, de tout privilège et de toute réduction de droits ou de taxes qu'elle a déjà accordés ou pourrait accorder à l'avenir sous les rapports susmentionnés, à titre permanent ou temporaire à une tierce nation.

4) Les dispositions fixées par cet article ne s'appliquent pas:

a) aux privilèges accordés ou qui pourront être accordés ultérieurement par une des Parties Contractantes dans le trafic-frontière avec les pays limitrophes;

b) aux faveurs spéciales résultant d'une union douanière;

c) au régime provisoire douanier entre les parties polonaise et allemande de la Haute Silésie.

ARTICLE VI.

Les produits originaires et en provenance de tout autre pays en transit sur le territoire de l'une des Parties Contractantes utilisant ou non l'entreposage dans

lub nie korzystającym ze składów w portach wolnych, ze składów wolnych, składów tranzytowych lub innych składów celnych, będzie przysługiwało przy przywozie na terytorjum drugiej Strony, pod względem ceł przywozowych, wszelkich innych opłat i pod każdym innym względem, traktowanie co najmniej równie korzystne, jak to, któreby było przyznane produktom, przywożonym wprost z kraju pochodzenia.

ARTYKUŁ VII.

1) Układające się Strony nie wprowadzą ani nie będą utrzymywały zakazów lub ograniczeń, dotyczących wzajemnego przywozu lub wywozu, któreby nie stosowały takiego samego sposobu traktowania przywozu lub wywozu tych samych produktów w handlu z każdym innym państwem.

2) Strony Układające się zgodziły się, że ograniczenia i zakazy, dotyczące przywozu i wywozu pewnych towarów, a ustanowione wskutek obecnych warunków ekonomicznych, będą utrzymane tylko przez czas nieodzowny i w zakresie, nieodzownie wskazanym przez powyższe warunki.

ARTYKUŁ VIII.

Rozumie się jednak, że Strony Układające się będą mogły ustanawiać zakazy lub ograniczenia odnośnie do przywozu lub wywozu, jeżeli one dotyczą:

- a) porządku publicznego lub bezpieczeństwa wewnętrznego lub zewnętrznego Państwa;
- b) zdrowotności publicznej lub jako środki ostrożności przeciwko chorobom zwierząt i roślin;
- c) towarów, stanowiących przedmiot monopolu państwowego;
- d) nasion, które z racji swego pochodzenia nie nadają się do użytku dla kraju wwożącego.

ARTYKUŁ IX.

W razie, gdyby jedna z Układających się Stron ustanowiła monopol na pewien towar lub uzależniła przywóz lub wywóz pewnych towarów od specjalnych warunków cen sprzedaży lub kupna, zatwierdzonych przez Rząd lub przez organa, przez niego upoważnione, warunki, stosowane do drugiej Strony, będą najbardziej korzystne z pośród tych, które zostały udzielone lub będą mogły być stosowane do produktów lub do obywateli państwa trzeciego.

ARTYKUŁ X.

1) Przedmioty, podlegające cłu przywozowemu, a służące jako próbki, z wyjątkiem towarów zakazanych, będą przez obydwie Strony zwolnione czasowo od cła, pod warunkiem zdeponowania cła przywozowego lub złożenia kaucji, gwarantującej ewentualne zapłacenie tych ceł, i z zastrzeżeniem zachowania formalności celnych, potrzebnych dla zapewnienia całko-

les ports francs, entrepôts libres, entrepôts de transit ou autres entrepôts douaniers, jouiront à leur importation sur le territoire de l'autre Partie, en ce qui concerne les droits d'entrée, tous autres droits et à tout autre égard, d'un traitement au moins aussi favorable que celui qui serait accordé aux produits importés directement du pays d'origine.

ARTICLE VII.

1) Les Parties Contractantes n'établiront ni ne maintiendront des prohibitions ou restrictions relatives à l'importation ou à l'exportation réciproque qui ne s'appliqueront pas de la même manière à l'importation ou à l'exportation des mêmes produits dans le commerce avec tout autre pays.

2) Les Parties Contractantes sont convenues que les restrictions et prohibitions concernant l'importation et l'exportation de certaines marchandises et établies par suite des conditions économiques actuelles ne seront maintenues que pendant le temps et dans la mesure rendus indispensables par lesdites conditions.

ARTICLE VIII.

Il est entendu toutefois, que les Parties Contractantes auront la faculté d'établir des prohibitions ou restrictions relatives à l'importation ou à l'exportation visant:

- a) l'ordre public ou la sécurité intérieure ou extérieure de l'État;
- b) la santé publique ou des mesures de précaution contre les maladies des animaux et végétaux;
- c) des marchandises qui font l'objet d'un monopole d'État;
- d) des semences qui ne se prêtent pas à l'emploi dans le pays d'importation en raison de leur origine.

ARTICLE IX.

Dans le cas où l'une des Parties Contractantes soumettrait une marchandise à un monopole ou rendrait l'importation ou l'exportation de certaines marchandises dépendantes de conditions spéciales de prix, de vente ou d'achat, sanctionnées par le Gouvernement ou par les organes habilités par lui, les conditions applicables à l'autre Partie seront les plus favorables qui sont appliquées ou pourront être appliquées aux produits ou aux ressortissants d'un tiers État.

ARTICLE X.

1) Les objets passibles de droits d'entrée et servant d'échantillons, à l'exception des marchandises prohibées, seront admis de part et d'autre en franchise temporaire moyennant consignation des droits d'entrée ou engagement cautionné garantissant le paiement éventuel de ces droits, sous réserve de l'observation des formalités douanières, nécessaires pour en assurer la

witego powrotnego wywozu w terminie nie krótszym od 6-ciu miesięcy.

Odnosnie do wyżej wskazanych formalności obydwie Strony gwarantują sobie wzajemnie traktowanie na stopie państwa najbardziej uprzywilejowanego.

2) Znaki rozpoznawcze, umieszczone na próbkach przez władze jednej z Układających się Stron dla stwierdzenia tożsamości próbek, będą uznawane przez władze drugiej Strony, które jednakże będą mogły umieszczać dodatkowe znaki rozpoznawcze w każdym wypadku, kiedy im się to wyda konieczne.

3) Korzystanie z tego zwolnienia może być cofnięte komiwojażerom i firmom handlowym, które nie zastosują się do ustanowionych warunków.

ARTYKUŁ XI.

1) Kupcy, fabrykanci i inni producenci jednej z Układających się Stron, którzy dowiodą przez przedstawienie karty legitymacyjnej, wydanej przez właściwe władze swego kraju, iż są uprawnieni do wykonywania tam handlu lub przemysłu i płacą ustawowe opłaty, z tem związane, będą mogli bądź osobiście, bądź przez swych komiwojażerów czynić zakupy na terytorjum drugiej Strony u kupców lub producentów, lub w publicznych lokalach sprzedaży. Będą oni mogli również przyjmować zamówienia u kupców lub innych osób, które w swym handlu lub przemyśle używają danych towarów. Co się tyczy płacenia opłat patentowych, tudzież pod każdym innym względem, będą oni podlegali traktowaniu na stopie państwa najbardziej uprzywilejowanego. Będą oni mogli mieć ze sobą próbki, lecz nie towary.

2) Strony Układające się podadzą sobie do wiadomości władze, które są upoważnione do wydawania kart legitymacyjnych, wzory tych kart, jak również postanowienia, do których komiwojażerowie winni się stosować przy wykonywaniu swego handlu.

3) Powyższe postanowienia nie stosują się do kupców wędrownych ani do kolportażu, ani do poszukiwania zamówień u osób, nie trudniących się przemysłem ani handlem, przyczem każda Strona zastrzega sobie pod tym względem zupełną swobodę dla swego ustawodawstwa.

ARTYKUŁ XII.

Co się tyczy warunków tranzytu, obie Strony Układające się, zobowiązują się stosować we wzajemnych stosunkach postanowienia Konwencji i Statutu o wolności tranzytu, podpisanych w Barcelonie dnia 21 kwietnia 1921 r., zapewniając sobie w tej dziedzinie traktowanie na stopie państwa najbardziej uprzywilejowanego.

réexportation intégrale dans un délai qui ne doit pas être inférieur à six mois.

En ce qui concerne lesdites formalités le traitement de la nation la plus favorisée est réciproquement garanti.

2) Les marques de reconnaissance apposées aux échantillons par les autorités de l'une des Parties Contractantes seront pour l'établissement de leur identité reconnues par les autorités de l'autre Partie, bien entendu toutefois que celles-ci auront la faculté dans tous les cas où cela leur paraîtra nécessaire d'y apposer des marques de reconnaissance supplémentaires.

3) Le bénéfice de cette franchise peut être retiré aux voyageurs et aux maisons de commerce qui ne se conforment pas aux conditions établies.

ARTICLE XI.

1) Les négociants, les fabricants et autres producteurs de l'une des Parties Contractantes qui prouvent par la présentation d'une carte de légitimation délivrée par les autorités compétentes de leur pays qu'ils y sont autorisés à exercer leur commerce ou leur industrie et y payent les contributions légales à cet effet auront le droit de faire, soit personnellement, soit par des commis-voyageurs à leur service, des achats sur le territoire de l'autre Partie chez des négociants ou producteurs ou dans les locaux de vente publics. Ils pourront aussi prendre des commandes chez les négociants ou autres personnes qui pour leur commerce ou leur industrie utilisent les marchandises en question. En ce qui concerne le paiement des taxes de patente, ainsi qu'à tout autre égard, ils seront soumis au traitement de la nation la plus favorisée. Ils pourront avoir avec eux des échantillons, mais point de marchandises.

2) Les Parties Contractantes se donneront réciproquement connaissance des autorités chargées de délivrer les cartes de légitimation, des modèles de ces cartes, ainsi que des dispositions auxquelles les commis-voyageurs doivent se conformer dans l'exercice de leur commerce.

3) Les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables aux industriels ambulants, non plus qu'au colportage et à la recherche des commandes chez des personnes n'exerçant ni industrie, ni commerce, chaque Partie se réservant à cet égard entière liberté à sa législation.

ARTICLE XII.

En ce qui concerne les conditions du transit les deux Parties Contractantes s'engagent à appliquer réciproquement dans leurs relations les dispositions de la Convention et du Statut sur la liberté du transit, signés à Barcelone le 21 Avril 1921, en se garantissant sous ce rapport le traitement de la nation la plus favorisée.

ARTYKUŁ XIII.

Towary jednej z Układających się Stron będą korzystały przy przewozie kolejami żelaznymi na terytorjum drugiej Strony, co się tyczy odprawy, opłat transportowych, opłat publicznych, związanych z transportem, i pod każdym innym względem, z traktowania na stopie państwa najbardziej uprzywilejowanego.

Rozumie się, że takie samo traktowanie przyznane będzie wzajemnie osobom i bagażom.

ARTYKUŁ XIV.

1) Okręty i statki, żeglujące pod flagą jednej z Układających się Stron, i ich ładunki będą korzystały na wodach terytorjalnych drugiej Strony pod każdym względem z takiego samego traktowania, co statki krajowe i ich ładunki, bez względu na miejsce odjazdu lub przeznaczenia wymienionych okrętów i statków, bez względu również na miejsce pochodzenia lub przeznaczenia ich ładunków. W następstwie tego okręty i statki jednej ze Stron i ich ładunki nie będą podlegały na terytorjum Strony drugiej żadnym opłatom lub należnościami jakiegokolwiek rodzaju lub jakiegokolwiek nazwy, które są lub będą pobierane, bądź na rzecz państwa, bądź na rzecz prowincyj, gmin lub jakichkolwiek instytucyj, upoważnionych przez Rząd, innym lub wyższym od tych, które będą stosowane do okrętów krajowych i ich ładunków.

2) Co do miejsca postoju okrętów i statków, ich ładowania i wyładowania w portach, na redach i w basenach, i wogóle co do wszystkich jakichkolwiek formalności i postanowień, jakim podlegać mogą statki handlowe, ich załogi i ich ładunki, statkom krajowym nie będzie przyznany żaden przywilej ani żadna ulga, któreby nie zostały jednakowo przyznane statkom drugiego państwa, gdyż życzeniem Stron jest, aby również pod tym względem ich statki traktowane były na stopie zupełnej równości.

3) Wszelki przywilej i wszelkie zwolnienie, które jedna ze Stron będzie mogła przyznać pod jednym z wyżej wymienionych względów mocarstwu trzeciemu, będą stosowane jednocześnie i bez zastrzeżeń do drugiej Strony. Jednakże czyni się wyjątek od postanowień niniejszego artykułu:

a) odnośnie do ulg, które w jednym lub drugim Państwie zostały przyznane lub mogłyby być przyznane w przyszłości rybołówstwu krajowemu i jego produktom;

b) w stosunku do kabotażu.

4) Odnośnie do żeglugi na wewnętrznych drogach żeglownych naturalnych lub sztucznych, co do której okręty i statki Stron i ich ładunki będą podlegały tym samym warunkom, co okręty i statki państwa najbardziej uprzywilejowanego i ich ładunki, opłaty, które zostaną ustanowione dla okrętów i stat-

ARTICLE XIII.

Les marchandises de l'une des Parties Contractantes jouiront quant aux transports par chemin de fer sur le territoire de l'autre Partie, en ce qui concerne l'expédition, les prix de transport, les taxes publiques relatives aux transports et à tous autres égards du traitement de la nation la plus favorisée.

Il est entendu que le même traitement sera accordé réciproquement aux personnes et bagages.

ARTICLE XIV.

1) Les navires et bateaux battant le pavillon de l'une des Parties Contractantes et leurs cargaisons jouiront dans les eaux territoriales de l'autre Partie sous tous les rapports du même traitement que les bâtiments nationaux et leurs cargaisons, quel que soit le lieu de départ ou de destination des dits navires et bateaux, quel que soit aussi le lieu d'origine ou de destination de leurs cargaisons. Il s'ensuit notamment que les navires et bateaux de l'une des Parties et leurs cargaisons ne seront assujettis, sur le territoire de l'autre, à aucune taxe ou charge, quelle qu'en soit l'espèce ou la dénomination, perçue ou à percevoir soit au profit de l'État, soit au profit des provinces, des communes ou d'institutions quelconques, habilitées par le Gouvernement, autres ou plus élevées que celles qui seront applicables aux navires nationaux et à leurs cargaisons.

2) En ce qui concerne le placement des navires et bateaux, leur chargement et déchargement dans les ports, rades, havres et bassins et en général pour toutes les formalités et dispositions quelconques auxquelles peuvent être soumis des bâtiments de commerce, leurs équipages et leurs cargaisons, il est convenu qu'il ne sera accordé aux bâtiments nationaux aucun privilège, ni aucune faveur qui ne le soit également à ceux de l'autre État, la volonté des Parties étant qu'aussi sous ce rapport leurs bâtiments soient traités sur le pied d'une parfaite égalité.

3) Tout privilège et toute exonération que l'une des Parties pourra accorder sous l'un des rapports sus-visés à une tierce puissance seront appliqués, simultanément et sans réserves, à l'autre Partie. Toutefois il est fait exception aux stipulations du présent article:

a) en ce qui concerne les faveurs qui, dans l'un ou l'autre des deux pays, ont été ou pourront être accordées par la suite à la pêche nationale et à ses produits;

b) en ce qui concerne le cabotage.

4) En ce qui concerne la navigation sur les voies navigables intérieures, naturelles ou artificielles, pour laquelle les navires et bateaux des Parties et leurs cargaisons seront soumis aux mêmes conditions que les navires et bateaux de la nation la plus favorisée et leurs cargaisons, les droits à prélever sur les navires

ków i ich ładunków, nie będą mogły jednakże przewyższać poziomu opłat, stosowanych do statków krajowych i ich ładunków.

ARTYKUŁ XV.

1) Narodowość okrętów i statków będzie uznawana przez jedną i drugą Stronę na podstawie dokumentów i świadectw, wydawanych w tym celu przez właściwe władze odnośnych państw, zgodnie z ustawami i przepisami każdego kraju.

2) Świadectwa pomiarowe i inne dokumenty, dotyczące pomiaru, wydane przez jedną z Układających się Stron, będą uznawane przez drugą Stronę zgodnie z układami specjalnymi, które będą zawarte przez Układające się Strony.

ARTYKUŁ XVI.

Okręty i statki jednej z Układających się Stron, zawijające do portu drugiej Strony jedynie w celu uzupełnienia ich ładunków lub wyładowania jego części, będą mogły, stosując się do ustaw i przepisów odnośnego Państwa, zatrzymać część ładunku, przeznaczoną dla innego portu lub dla innego państwa, i wywieźć ją bez zobowiązania do uiszczenia za nią żadnych opłat lub kosztów, z wyjątkiem opłat za nadzór, które zresztą będą mogły być pobierane tylko w najniższych stawkach, wyznaczonych dla żeglugi krajowej lub dla żeglugi państwa najbardziej uprzywilejowanego.

ARTYKUŁ XVII.

1) Zwolnione będą całkowicie od wszelkich opłat, obciążających okręty i statki oraz żeglugę w portach odnośnych krajów:

a) okręty i statki, które weszły z balastem skądkolwiek bądź i wypłyną też z balastem;

b) okręty, które, przejeżdżając z jednego portu jednego kraju do jednego lub kilku portów tego samego kraju, wykazą, iż uiszczyli już należne opłaty, w ciągu tej samej podróży, w innym porcie tego samego kraju;

c) okręty i statki, które zawięły z ładunkiem do portu, bądź dobrowolnie, bądź zmuszone siłą wyższą, i wyjadą z niego, nie uskuteczniwszy żadnej czynności handlowej.

2) Zwolnienie, o którym jest mowa w poprzednim ustępie, nie będzie stosowane do opłat portowych, opłat za pilotaż, holowanie, kwarantannę, ani do żadnych innych opłat, obciążających okręty i statki, ani wreszcie do opłat, które uiszczaają okręty i statki krajowe oraz okręty i statki państwa najbardziej uprzywilejowanego w tych samych okolicznościach za oddane usługi lub za zarządzenia, wydane w interesie żeglugi.

3) W wypadku przymusowego zawinięcia do portu, nie będą uważane za czynności handlowe: wyładowanie

et bateaux et sur leurs cargaisons ne doivent pas excéder toutefois le taux applicable aux bâtiments nationaux et à leurs cargaisons.

ARTICLE XV.

1) La nationalité des navires et bateaux sera, de part et d'autre, admise d'après les documents et certificats délivrés à cet effet par les autorités compétentes des États respectifs, conformément aux lois et règlements de chaque pays.

2) Les lettres de jauge et autres documents relatifs à la jauge délivrés par l'une des Parties Contractantes seront reconnues par l'autre Partie, conformément aux arrangements spéciaux qui seront conclus entre les Parties Contractantes.

ARTICLE XVI.

Les navires et bateaux de l'une des Parties Contractantes, entrant dans un port de l'autre, à seule fin d'y compléter leurs cargaisons ou en débarquer une partie, pourront, en se conformant aux lois et règlements de l'État respectif, conserver à bord la partie de leur cargaison qui serait destinée à un autre port ou à un autre pays et la réexporter, sans être tenus à payer pour celle-ci aucuns droits ou frais, sauf les droits de surveillance, lesquels d'ailleurs ne pourront être perçus qu'au taux le plus bas, fixé pour la navigation nationale ou pour celle de la nation la plus favorisée.

ARTICLE XVII.

1) Seront complètement affranchis de tous droits grévant les navires et bateaux et la navigation dans les ports du pays respectif:

a) les navires et bateaux qui, entrés sur lest, de quelque lieu que ce soit, en sortiront sur lest;

b) les navires qui, passant d'un port de l'un des deux pays dans un ou plusieurs ports du même pays, justifieront qu'ils ont déjà acquitté les droits en question au cours du même voyage dans un autre port du même pays;

c) les navires et bateaux qui, entrés avec cargaison dans un port soit volontairement, soit en relâche forcée, en sortiront sans avoir fait aucune opération de commerce.

2) L'exonération dont il s'agit à l'alinéa précédent ne s'appliquera pas aux droits de pilotage, de port, de remorque, de quarantaine, ni à tous autres droits grévant les navires et bateaux et que les navires et bateaux nationaux et ceux de la nation la plus favorisée ont à acquitter dans les mêmes conditions pour services rendus ou dispositions prises dans l'intérêt de la navigation.

3) Ne seront pas considérés, en cas de relâche forcée, comme opération de commerce: le débarque-

w celu naprawy okrętu lub statku i ponowne załadowanie podróźnych i ich rzeczy, jak również towarów, przeładowanie na inny okręt lub statek w wypadku niezdatności do żeglugi okrętu lub statku, kupno zapasów, potrzebnych do wyżywienia załogi i podróźnych, sprzedaż towarów uszkodzonych, o ile administracja celna udzieli na to pozwolenia.

ARTYKUŁ XVIII.

1) O ile okręt lub statek jednej z Ukladających się Stron osiadł na mieliźnie lub rozbił się w obrębie wód drugiego Państwa, okręt lub statek, ich pasażerowie i ładunek będą korzystały z tych samych ulg i przywilejów, jakie przyznają ustawy i przepisy odnośnego Państwa w analogicznych okolicznościach okrętom i statkom krajowym lub okrętom i statkom państwa najbardziej uprzywilejowanego. Przyczem zarówno kapitan i załoga, jak okręt lub statek, pasażerowie i ładunek, otrzymają pomoc w tej samej mierze, co krajowcy.

2) Odnośnie do prawa ratownictwa, stosowane będzie ustawodawstwo Państwa, w którym nastąpiło wyratowanie.

3) Towary, uratowane z okrętu lub statku, który osiadł na mieliźnie lub rozbił się, nie będą podlegały żadnemu cłui, o ile nie będą one dopuszczone do konsumpcji wewnętrznej.

ARTYKUŁ XIX.

Z wyjątkiem odmiennych postanowień, zawartych w artykułach niniejszego Traktatu, obydwie Strony Ukladające się zapewniają sobie wzajemnie traktowanie na stopie państwa najbardziej uprzywilejowanego we wszystkim, co dotyczy różnych formalności administracyjnych lub innych, niezbędnych przy zastosowaniu postanowień niniejszego Traktatu.

ARTYKUŁ XX.

Polsce nie będzie przysługiwało na podstawie postanowień niniejszego Traktatu prawo żądania ulg specjalnych, których Szwecja udzieliła lub udzieliłaby mogła Danji lub Norwegji, lub obydwu tym krajom, dopóki te same ulgi nie zostaną przyznane innym państwom, niż wyżej wymienione.

ARTYKUŁ XXI.

Rząd Polski, któremu powierzono zostało prowadzenie spraw zagranicznych W. M. Gdańska zgodnie z art. 104 Traktatu Wersalskiego i artykułami 2 i 6 Konwencji Paryskiej z 9.XI.20 pomiędzy Polską a W. M. Gdańskiem, zastrzega sobie prawo oświadczyć, że W. M. jest Stroną Kontraktującą w tym Traktacie i bierze na siebie obowiązki oraz nabywa prawa, w nim ustalone.

ment et le rembarquement des passagers et de leurs effets, ainsi que des marchandises pour la réparation du navire ou bateau, le transbordement sur un autre navire ou bateau en cas d'innavigabilité du navire ou bateau, l'achat des provisions nécessaires pour le ravitaillement des équipages et des passagers, la vente des marchandises avariées, lorsque l'administration des douanes en aura donné l'autorisation.

ARTICLE XVIII.

1) Si un navire ou bateau de l'une des Parties Contractantes s'est échoué ou a fait naufrage dans les eaux de l'autre État, le navire ou bateau, ses passagers et sa cargaison jouiront des mêmes faveurs et immunités que les lois et règlements du pays respectif accordent ou accorderont dans les circonstances analogues aux navires et bateaux nationaux ou à ceux de la nation la plus favorisée. Il sera donné, dans la même mesure qu'aux nationaux, aide et assistance au capitaine et à l'équipage, tant pour eux-mêmes que pour le navire ou bateau, les passagers et la cargaison.

2) En ce qui concerne le droit de sauvetage, il sera fait application à la législation du pays, où le sauvetage a eu lieu.

3) Les marchandises sauvées d'un navire ou bateau échoué ou naufragé ne seront assujetties à aucun droit de douane, à moins qu'elles ne soient admises à la consommation intérieure.

ARTICLE XIX.

Sauf stipulations contraires contenues dans les articles du présent Traité, les deux Parties Contractantes se garantissent réciproquement en tout ce qui concerne les diverses formalités, administratives ou autres, rendues nécessaires par l'application des dispositions contenues dans le présent Traité, le traitement de la nation la plus favorisée.

ARTICLE XX.

La Pologne ne sera pas fondée à revendiquer en vertu des stipulations du présent Traité les faveurs spéciales accordées ou qui pourront être accordées par la Suède au Danemark ou à la Norvège ou à ces deux pays, tant que les mêmes faveurs n'auront pas été accordées à d'autres États que les susnommés.

ARTICLE XXI.

Le Gouvernement Polonais, auquel il appartient d'assurer la conduite des affaires extérieures de la Ville Libre de Dantzig en vertu de l'article 104 du Traité de Versailles et des articles 2 et 6 de la Convention de Paris entre la Pologne et la Ville Libre de Dantzig du 9. XI. 20, se réserve le droit de déclarer que la Ville Libre est Partie Contractante du présent Traité et qu'elle accepte les obligations et acquiert les droits en dérivant.

Zastrzeżenie to nie dotyczy tych postanowień niniejszej umowy, które Rzeczpospolita Polska odnośnie do W. M. Gdańska już zawarła na zasadzie praw, przysługujących Polsce traktatowo.

ARTYKUŁ XXII.

1) Traktat niniejszy będzie ratyfikowany przez Prezydenta Rzeczypospolitej Polskiej za zgodą Sejmu i Senatu Polskiego i przez Jego Królewską Mość Króla Szwecji z aprobatą Riksdag'u. Wymiana dokumentów ratyfikacyjnych nastąpi w Warszawie, możliwie jak najprędzej.

2) Wejdzie on w życie piętnastego dnia po wymianie dokumentów ratyfikacyjnych.

3) Traktat został zawarty na przeciąg jednego roku. Jednakże, jeżeli nie zostanie wypowiedziany z upływem tego terminu, będzie przedłużony w drodze milczącej zgody na czas nieograniczony i będzie mógł być wypowiedziany w każdym czasie. W wypadku wypowiedzenia, pozostanie on w mocy jeszcze przez trzy miesiące od dnia, w którym jedna z Układających się Stron złoży notyfikację drugiej o zamiarze uchylecia jego działania.

NA DOWÓD CZEGO Pełnomocnicy podpisali niniejszy Traktat.

Sporządzono w Warszawie, w dwóch egzemplarzach, drugiego grudnia tysiąc dziewięćset dwudziestego czwartego roku.

(—) *Al. Skrzyński*

(—) *C. Anckarsvård*

(—) *Józef Kiedroń*

PROTOKÓŁ KOŃCOWY.

Przed przystąpieniem do podpisania Traktatu Handlowego i Nawigacyjnego pomiędzy Polską a Szwecją niżej podpisani Pełnomocnicy zgodzili się na to, co następuje:

I. Co do artykułu II i III.

Rozumie się, iż postanowienia artykułu II, w myśl których obywatele obu Układających się Stron będą mieli prawo występować w sądach na równi z krajowcami, jak również postanowienia artykułu III, dotyczące wolnego dostępu spółek do sądów, nie stosują się do bezpłatnej pomocy sądowej ani do zwolnienia od „cautio judicatum solvi”, które to sprawy będą uregulowane w drodze specjalnych umów.

Cette réserve ne se rapporte pas aux dispositions du présent Traité lesquelles la République Polonaise contracte, en ce qui concerne la Ville Libre de Dantzig, conformément à ses droits découlant des traités y relatifs.

ARTICLE XXII.

1) Le présent Traité sera ratifié par le Président de la République Polonaise avec l'assentiment du Parlement Polonais et par Sa Majesté le Roi de Suède avec l'approbation du Riksdag. L'échange des ratifications aura lieu à Varsovie aussitôt que faire se pourra.

2) Il entrera en vigueur le quinzième jour après l'échange des ratifications.

3) Le Traité est conclu pour la durée d'un an. Cependant, s'il n'est pas dénoncé à l'expiration de ce délai, il sera prolongé par voie de tacite reconduction pour une période indéterminée et pourra être dénoncé en tout temps. En cas de dénonciation, il demeurera encore en vigueur trois mois à compter du jour, où l'une des Parties Contractantes aura notifié à l'autre son intention d'en faire cesser les effets.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires ont signé le présent Traité.

Fait à Varsovie, en double exemplaire, le deux décembre mil neuf cent vingt quatre.

(—) *Al. Skrzyński*

(—) *C. Anckarsvård*

(—) *Józef Kiedroń*

PROTOCOLE FINAL

Avant de procéder à la signature du Traité de Commerce et de Navigation entre la Pologne et la Suède, les soussignés Plénipotentiaires sont convenus de ce qui suit:

I. En ce qui concerne les articles II et III.

Il est entendu que les dispositions de l'article II, selon lesquelles les ressortissants des deux Parties Contractantes auront le droit d'ester en justice devant les Tribunaux, sur le pied d'égalité avec les nationaux, de même que les dispositions de l'article III concernant le libre accès des sociétés auprès des tribunaux, ne s'appliquent pas à l'assistance judiciaire gratuite, ni à la dispense de la „cautio judicatum solvi”, ces matières étant réservées pour des accords spéciaux.

II. Co do artykułu III.

Rozumie się, że szwedzkie spółki akcyjne i inne będą mogły, stosując się do obowiązujących ustaw, osiedlać się na terytorjum drugiej Ukladającej się Strony, zakładać tam filje i oddziały i wykonywać tam swój handel i przemysł. Wyłączone wszelako są od dopuszczenia spółki, które, ze względu na swój charakter użyteczności powszechnej, podlegałyby specjalnym ograniczeniom, stosowanym do wszystkich państw, przyczem tak samo będą traktowane spółki ubezpieczeniowe i spółki finansowe.

Co się tyczy osiedlania się w Szwecji i wykonywania tam swego handlu i przemysłu, spółki akcyjne i inne drugiej Ukladającej się Strony korzystać będą z tych samych praw, które zostały przyznane lub będą mogły być przyznane podobnym spółkom innej przynależności państwowej.

III. Co do artykułu V.

Ukladające się Strony, aby zapewnić produktom, pochodzącym z ich krajów, korzystanie z postanowień artykułu V, będą mogły żądać, by produkty i towary, przywożone na ich terytorjum, były zaopatrzone w świadectwo pochodzenia.

Odnosnie do formy i do treści, jak również do użycia świadectwa pochodzenia, obydwie Ukladające się Strony zapewniają sobie nawzajem traktowanie na stopie państwa najbardziej uprzywilejowanego.

IV. Co do artykułów V i VI.

Obydwie Ukladające się Strony zgadzają się, że wyrażenie: „wszystkie produkty, pochodzące i przychodzące“, użyte w artykułach V i VI, nie dotyczy towarów, oclonych w kraju trzecim.

V. Co do artykułu XII.

Dopóki granica między Polską a jednym z państw ościennych pozostawać będzie z jakiegokolwiek powodu zamknięta dla podróżnych lub dla towarów z Polski albo danego kraju ościennego, Rząd Polski nie będzie uważany za zobowiązany do przyznawania Szwecji na granicy wyżej wymienionego kraju ułatwień, przewidzianych w artykule XII.

VI. Co do artykułu XIV.

Polska nie będzie mogła powoływać się na postanowienia tego artykułu w celu żądania przywilejów, dotyczących obowiązku przyjmowania pilotów, których Szwecja udzieliła Finlandji i które wymienione są w deklaracji z dnia 17 sierpnia 1872 r., i to nawet w tym wypadku, gdyby przywileje, udzielone w powyższej deklaracji, zostały w przyszłości rozszerzone w celu sto-

II. En ce qui concerne l'article III.

Il est entendu que les sociétés anonymes et autres suédoises pourront, en se soumettant aux lois en vigueur, s'établir sur le territoire de l'autre Partie Contractante, y fonder des filiales et succursales et y exercer leur commerce et leur industrie. Sont toutefois exceptées de l'admission les sociétés qui, en raison de leur caractère d'utilité générale, seraient soumises à des restrictions spéciales applicables à tous les pays, un tel traitement étant applicable de même aux sociétés d'assurance et aux sociétés financières.

En ce qui concerne l'établissement et l'exercice de leur commerce et de leur industrie en Suède, les sociétés anonymes et autres de l'autre Partie Contractante jouiront des mêmes droits qui sont ou pourront être accordés aux sociétés analogues d'autre nationalité.

III. En ce qui concerne l'article V.

Pour réserver aux produits originaires de leurs Pays respectifs le bénéfice des dispositions de l'article V, les Parties Contractantes auront la faculté d'exiger que les produits et marchandises importés sur leur territoire soient accompagnés d'un certificat d'origine.

En ce qui concerne la forme et le contenu, ainsi que l'emploi des certificats d'origine, les deux Parties Contractantes se garantissent réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée.

IV. En ce qui concerne les articles V et VI.

Les deux parties Contractantes conviennent que l'expression: „tous les produits..... originaires et en provenance.....“, contenue dans les articles V et VI, ne se rapporte pas aux marchandises dédouanées dans un pays tiers.

V. En ce qui concerne l'article XII.

Aussi longtemps que la frontière entre la Pologne et un des pays limitrophes restera pour une raison quelconque fermée aux voyageurs ou aux marchandises de la Pologne ou du pays limitrophe en question, le Gouvernement Polonais ne sera pas considéré comme tenu d'accorder à la Suède sur la frontière dudit pays les facilités prévues par l'article XII.

VI. En ce qui concerne l'article XIV.

La Pologne ne pourra pas invoquer les stipulations de cet article pour prétendre aux privilèges, en ce qui concerne l'obligation de prendre des pilotes, que la Suède a accordés à la Finlande, et qui sont mentionnés dans la déclaration du 17 août 1872 et cela même dans le cas, où les privilèges accordés dans ladite déclaration seraient à l'avenir élargis pour être

sowania ich do okrętów i statków finlandzkich o pojemności do 100 tonn rejestrowych netto.

VII. Co do artykułu XV.

Obydwie Układające się Strony zobowiązują się wzajemnie przystąpić w czasie najbliższym do zawarcia specjalnej umowy, dotyczącej świadectw pomiarowych.

VIII. Przeniesienie kapitałów.

Dopóki w Polsce będą trwały ograniczenia, dotyczące wywozu kapitałów, Polska pozwoli spółkom przemysłowym lub handlowym, akcyjnym i innym, jak również i firmom szwedzkim oraz spółkom przemysłowym lub handlowym, akcyjnym i innym, jak również i firmom polskim, w których zaangażowane są kapitały szwedzkie, wykonywującym przemysł lub handel w Polsce, na wolny wywóz z Polski sum, potrzebnych im do wypłacenia ich dywidend, procentów, kuponów od obligacyj lub od akcji i do zwrotu pożyczek lub innych długów.

NA DOWÓD CZEGO, Pełnomocnicy podpisali niniejszy Protokół.

Sporządzono w Warszawie, w dwóch egzemplarzach, drugiego grudnia tysiąc dziewięćset dwudziestego czwartego roku.

(—) *Al. Skrzyński*

(—) *C. Anckarsvärd*

(—) *Józef Kiedroń*

Zaznajomiwszy się z powyższym Traktatem, uznaliśmy go i uznajemy za słuszny zarówno w całości jak i każde z zawartych w nim postanowień, oświadczamy, że jest on przyjęty, ratyfikowany i zatwierdzony i przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywany.

Na dowód czego wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzone pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 28 czerwca 1925 roku.

(—) *S. Wojciechowski*

Przez Prezydenta Rzeczypospolitej

Prezes Rady Ministrów:

(—) *W. Grabski*

Minister Spraw Zagranicznych:

(—) *Al. Skrzyński*

L. S.

applicables aux navires et bateaux finlandais jaugeant jusqu'à 100 tonnes de registre net.

VII. En ce qui concerne l'article XV.

Les deux Parties Contractantes s'engagent mutuellement à procéder le plutôt possible à la conclusion d'une convention spéciale concernant les lettres de jauge.

VIII. Transfert de fonds.

Aussi longtemps que dureront en Pologne les mesures restrictives concernant l'exportation des capitaux, la Pologne autorisera les sociétés industrielles ou commerciales, anonymes et autres, ainsi que les firmes suédoises, et les sociétés industrielles ou commerciales anonymes et autres, ainsi que les firmes polonaises dans lesquelles des capitaux suédois sont engagés, exerçant une industrie ou un commerce en Pologne, à exporter librement de Pologne les sommes qui leur seront nécessaires pour le paiement de leurs dividendes, coupons d'obligations ou d'actions, intérêts et remboursement d'emprunts ou autres dettes.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires ont signé le présent Protocole.

Fait à Varsovie, en double exemplaire, le deux décembre mil neuf cent vingt quatre.

(—) *Al. Skrzyński*

(—) *C. Anckarsvärd*

(—) *Józef Kiedroń*

Après avoir vu et examiné ledit Traité, Nous l'avons approuvé et approuvons en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues, déclarons qu'il est accepté, ratifié et confirmé et promettons qu'il sera inviolablement observé.

En Foi de Quoi, Nous avons donné les présentes, revêtues du Sceau de la République.

A Varsovie, le 28 juin 1925.

(—) *S. Wojciechowski*

Par le Président de la République

Le Président du Conseil des Ministres:

(—) *W. Grabski*

Le Ministre des Affaires Étrangères:

(—) *Al. Skrzyński*

L. S.